

УДК 811.133.1

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ РЕЧЕВОГО АКТА СОВЕТА
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

канд. филол. наук, доц. Ю.В. ОВСЕЙЧИК

(Минский государственный лингвистический университет)

Рассмотрена прагматическая вариативность речевого акта совета. Многочисленные и разнообразные средства выражения совета представлены как прагматические эквиваленты с точки зрения выполняемой на уровне речевого действия функции и как синонимы с точки зрения общности интенциональной семантики. Обозначен структурно-прагматический диапазон форм выражения суггестивной интенции во французском языке в разных коммуникативных контекстах. Сформулирован основной прагматический признак совета – бенефактивность, целесообразность предизируемого действия для адресата. Совет с точки зрения коммуникативно-интенционального содержания рассмотрен как диалектическое единство общего и единичного.

Введение. Дж. Остин рассматривал совет в разряде экзерситивов – актов выражения власти, прав или влияния, что отражает стремление говорящего изменить существующее положение дел и предназначено для широкого спектра контекстов: 1) назначений, увольнений, заявлений, 2) советов, проповедей, 3) приказов, предостережений. Экзерситивы – это «проявление влияния или осуществления власти». Совет рассматривается в связи с анализом условий успешности. При этом выделяется понятие «дурной совет» – успешный, искренний акт советования, в действительности оказывающийся вне интересов адресата [4, с. 128]. В классификации Б. Фрайзера советы включены в разряд «предложений» (Acts of Suggesting), выражающих желание говорящего, чтобы адресат оценил суть выражаемого в пропозиции действия. В основу их систематизации положены такие критерии, как 1) экспликация назначения иллокутивного акта, 2) статус говорящего по отношению к статусу адресата, 3) отношение говорящего и адресата к пропозициональному содержанию высказывания и др. [10]. Критерием построения таксономии Д. Вундерлиха является семантико-прагматическая основа. Советы как иллокутивный тип в классификации не выделяются, но в разряд директивов включается тип «инструкций» [12]. В классификации Г.Г. Почепцова советы не образуют отдельного коммуникативно-интенционального типа, но включаются в коммуникативно-прагматический тип директивных высказываний [8]. Первенство в функционально-прагматическом исследовании средств выражения интенции говорящего во французском языке принадлежит Ф. Брюно. Интуитивное выделение понятия «функция» позволило классифицировать средства выражения разных уровней и построить своеобразную «грамматику смыслов». Организация материала с позиций говорящего позволяет вычлнить средства выражения совета в качестве отдельного акта (acte d'esprit) в рамках категории волеизъявления. Выделяются прямые и косвенные способы выражения (не полностью совпадающие с современными представлениями), отмечается, что «des moyens identiques d'expression linguistique servent dans les cas les plus differents» [9]. В комплексном исследовании Р.М. Богдановой за основу дифференциации частных значений побудительных высказываний принимаются: 1) обязательность / необязательность реализации ожидаемого действия, 2) его направленности, 3) отношение к нему коммуникантов. Анализ средств выражения речевого акта совета рассматривается в связи с проблемой идентификации побудительного типа речи на собственно лингвистических критериях [2].

Основная часть. Будучи сложным продуктом коммуникации, зависящим от волеизъявлений коммуникантов, особенностей коммуникативного контекста, социокультурной и национально-языковой среды [1, с. 5], суггестивы (речевой акт совета, в частности) имеют иллокутивную цель побуждать к действию (речевому, физическому, ментальному) либо изменению состояния, целесообразному и полезному, по мнению говорящего, для адресата. Ситуативная вариативность форм выражения совета обусловлена действием определенной комбинации факторов экстралингвистического характера: ролевыми отношениями при ситуативной, позиционной либо статусной приоритетной позиции говорящего, социально-психологической дистанцией (близкой, нейтральной, далекой), характером каузированной действия (маркированность по признаку деликатности, жизненной важности для адресата), обстановкой общения, а также фактором возраста адресата. Таким образом, когда адресат находится в затруднительном положении, он не может выбрать оптимального выхода из трудной ситуации, говорящий, основываясь на своем жизненном опыте, пытается контролировать действия адресата и, тем самым, ставит себя в приоритетную позицию по отношению к своему собеседнику, берется судить о том, что хорошо и что плохо для него, предлагая свои варианты решения: *Moi, à ta place, j'essayerais d'entrer au journal. (G.Simenon) Allons, imite mon exemple (Ch. Grandvallet). Je pense que de votre côté vous devez rendre compte de la situation (G.Simenon).*

Прагматический вариант речевого акта совета представляет собой модификацию суггестивного интенционального содержания речевого совета, которая осуществляется в результате дополнительной параметризации его прагматических признаков и ситуации общения. Прагматический контекст речевого совета понимается шире – как совокупность дополнительных (наряду с основными) параметров, более детально отражающих существенные признаки суггестивной побудительной и коммуникативной ситуации. Если типовой (минимальный) прагматический контекст идентифицирует суггестивный речевой акт в ряду других директивных речевых актов, то дополнительно параметризуемый прагматический контекст (максимальный) идентифицирует прагматический вариант речевого акта совета в ряду других возможных вариантов [3, 4]. Прагматические варианты совета полицентричны: выделяются зоны прагматических вариантов институализованного и неинституализованного советов, каждый из которых включает инициативный и реактивный совет в устном и письменном вариантах.

Доминантой плана содержания *неинституализованного* инициативного варианта совета является совет равному при нейтральной социально-психологической дистанции, неинституализованного реактивного варианта – совет младшему при близкой социально-психологической дистанции, как наиболее естественные, часто встречающиеся в речи и выражающиеся максимально возможным в каждом из языков количеством единиц разных уровней. Максимально универсальным средством выражения как реактивного, так и инициативного неинституализованного совета во французском языке считаются повествования с формами презенса модального глагола *devoir* – *tu devrais/vous devriez* – и оборотами *il faut / il faudrait, il serait mieux*. Специфическими строевыми элементами в неинституализованном инициативном совете являются формы *futur immédiat* в корпусе французских средств выражения и формы сослагательного наклонения. В реактивном варианте к ним добавляются конструкции *tu n'as qu'à+Vinf; il n'y a qu'à+Vinf*.

Институализованный совет можно определить как суггестивный акт, в котором оценка говорящим аспекта целесообразности преддицируемого действия базируется на объективном основании – специальных (профессиональных) в данной области знания. Они выступают гарантом бенефактивности побуждения и обеспечивают говорящему прескриптору приоритетную позицию в структуре отношений до их начала. Институализованный совет изначально ориентирован на достижение перлокутивного эффекта. Его потенциальная перлокутивность обусловлена институализованной речесоциальной позицией говорящего, родом его профессиональной деятельности, поэтому целесообразность предикации сомнению не подвергается [3].

Наиболее адекватной формой выражения суггестивной интенции является *эксплицитная перформативная формула* [2]. Наставление на указание как поступать в том или ином случае, т.е. ‘советовать’, означает: давать совет, внушать, рекомендовать, рекомендовать не делать (рекомендовать с отрицанием), предостерегать, наставлять, указывать. Лексическая спецификация представления суггестивной интенции осуществляется в пределах ряда функциональных синонимов – перформативных глаголов **conseiller** и его речевых синонимов: **recommander, proposer, avertir, engager, suggérer, déconseiller, dire, donner un conseil, défendre**: *La prochaine fois, si tu es seule je te conseille de t'installer plutôt dans le salon pour prendre ta répétition de russe (H. Troyat). Silence, mon fils, Félicity, je vous engage à donner notre chère fille à ce garçon (F. Sagan). Je vous recommande de lui faire le meilleur accueil. Je me permets de vous donner un conseil (H. Troyat).*

Косвенные способы выражения суггестивной интенции определяют его успешность, например: возможность адресата, его желание выполнить каузируемое действие, манифестация говорящего своих искренних намерений, указание на бенефактивный исход исполненный каузацией. Во французском языке к ним следует отнести:

а) индикативные формы модальных глаголов *devoir* в форме второго лица единственного и множественного числа настоящего времени: *Eygletière, répète ce que je viens de dire! Evidemment, vous n'avez pas suivi! Pourtant vous devez redoubler d'attention étant donné votre manque d'aptitudes pour les sciences (H. Troyat);*

б) отрицательную конструкцию с модальным глаголом *devoir*, которая выявляя несоответствия между синтаксической и семантической структурами высказываний – «перенос отрицания» выражает необходимость несовершения действия адресата, то есть косвенно каузирует «недействие» [1]: **Tu ne dois pas l'être. Nous avons tous été comme toi. Tu ne lanceras pas la bombe. Un mois de repas en Finland et tu reviendras parmi nous (A. Camus).**

Для директивных интенций в структурном аспекте характерно использование побудительных предложений, первичной функцией которых является выражение побуждения к действию в разнообразных его проявлениях: запрещение, совет, призыв, пожелание и т.д. Побудительные предложения предполагают ответную реакцию адресата, воздействуют на волю, побуждают его к действию, и, как следствие, говорящий ожидает выполнения требуемого действия. По структуре императивные предложения самые простые из всех, которыми может выражаться директивная интенция: главный элемент их – глагол,

употребленный в повелительном наклонении. Такая форма волеизъявления считается наиболее употребительной и простой. Спектр передаваемых ими прагматических созначений в рамках параметров суггестивной ситуации общения разнообразен:

а) наставления, рекомендации, если приоритетная позиция говорящего неинституализована и базируется на жизненном опыте: *Ne rate pas la manche suivante, fillette...* (E. Triolet). *Ne vous laissez pas impressionner par mon gendre, c'est tout ce que je vous recommande. Il a emberlificoté tout le monde* (G. Simenon). *N'interrompez pas! Ne me mettez pas en colère!* (Ionesco);

б) предостережения, угрозы, если отрицательно оцениваемое говорящим намерение адресата затрагивает сферу его существования: *Fais attention, Dany, n'essaie pas de me jouer un tour, tu risques beaucoup plus que moi* (Japrisot);

в) предупреждения, если предполагаемые действия адресата могут оказаться для него нецелесообразными или даже ущербными: *Et n'oublie pas: débarasse-toi de ce tailleur, change-toi* (Japrisot);

г) раздраженного совета: *Quant à vous, séchez vos pleurs, ne vous agitez pas et cessez de dire des stupidités, si vous le pouvez* (F. Sagan).

Отрицательные императивы реализуют побуждение к недействию либо волеизъявление относительно осмотренности адресата в выборе модели поведения. Как видно из вышеприведенных примеров, глаголы, составляющие неразвернутые побудительные предложения, употребляются чаще всего в отрицательной форме: реализуется речевой акт запрета, предотвращения какого-либо действия, то есть интенции говорящего направлены на несовершенство действия. Прагматический диапазон императивных конструкций (аффирмативных и негативных) уместен во всех вариантах совета как в институализованном, так и в неинституализованном, как в реактивном, так и инициативном, например в побудительных высказываниях:

а) предостережения от нецелесообразных действий, имеющих своими последствиями опасность, ущерб для адресата: дед – внуку: *Méfiance! Et ne te promène plus tout seul sans ton fusil. Il a déjà tué un homme, et pour pas grand-chose!* (M. Pagnol);

б) предупреждения или угрозы, если потенциальное действие адресата оценивается отрицательно: односельчане: *Et puis je te parle poliment : n'insulte pas les Soubeyran, parce qu'alors ça pourrait mal finir* (M. Pagnol).

Нередки случаи употребления повествовательных предложений для выражения побудительной интенции при помощи модальных, безличных оборотов *il faut, il est nécessaire*. Как следствие появляется либо неопределенная форма глагола со значением достаточно категоричного требования: *On peut vous donner aucune règle. Il faut avoir du flair et puis c'est. Mais pour en avoir, il faut étudier, étudier et encore étudier* (Ionesco); либо субъектив со значением желания, совета: *Il est nécessaire qu'il soit resté aussi gentil parce que les gens le sentent et je suis sûre que c'est pour ça qu'il leur est aussi sympathique* (Dorin).

Нужно заметить, что для смягчения требования говорящий может использовать вежливую формулу «*si vous voulez bien me permettre*», которая способствует установлению контакта между коммуникантами, а также увеличению доли уверенности адресанта в том, что его собеседник выполнит казулируемое действие: *Alors, si vous voulez bien me permettre, mes excuses je vous dirais qu'il faut se mettre au travail. Nous n'avons guère de temps à perdre* (Ionesco). Распространенное употребление империативных форм, а именно конструкции *aller + infinitif*, способствует реализации речевого акта совета-предупреждения, иногда угрозы: *Je vais donc vous prier d'écouter avec la plus grande attention mon cours, tout prépare* (Ionesco). Косвенная побудительность может выражаться не только простыми, но и сложноподчиненными повествовательными предложениями, чаще всего с придаточным условием: *Si tu fais le mystérieux, je te confisque ta bouteille* (Sagan). *Si tu dis la vérité, le destin a bien fait les choses. Ton fils a la concierge et tu peut espérer la postérité* (Dorin). Адресант побуждает своего собеседника к совершению того или иного действия, говоря о том, что может случиться, если адресат его не выполнит: *Mademoiselle, si vous n'arrivez pas à comprendre profondément ces principes, ces archetypes arithmétique vous n'arriverez jamais à faire correctement un travail de polytechnicien* (Ionesco).

Наиболее часто для выражения совета по поводу внешнего вида, характера, поведения адресата персонажи художественных произведений используют конструкцию: *глагол в сослагательном наклонении* (обычно глагол *être*) + *определение*, которое, в свою очередь, может быть выражено прилагательным, причастием прошедшего времени, фразеологическим оборотом, существительным: *C'est vous qui m'embrouillez. Soyez attentive!* (Ionesco); *Ne soyez pas vulgaire. Une femme à l'heure actuelle, peut dire qu'elle s'est tapée Arthur ou Roberto, jamais une choucroute ni aucun plat même régionale* (F. Sagan). Характерной чертой является отрицательная форма как способ констатации имеющего положения вещей, но и одновременно как побуждение к действию, бенефактивному для адресата, с точки зрения говорящего, и носящему подбадрывающий характер: *Ne soyez pas amer. Je vous rajouterai quelques répliques à l'avant-scène* (J. Anouil); *Ne sois pas fâché! Ça ne durera pas* (Dorin); *Ne soyez pas terre à terre. Quand on a ce front, ce*

regard, cette allure, on ne se promène pas seul dans les bois (Sagan); Ne soyez pas dindon, embrassez plutôt la conspirateur (Sagan).

Для снятия категоричности, для побуждения адресата к выполнению каузируемого действия в более мягкой форме адресант прибегает к использованию глагола *laisser*: *Laisse-moi réfléchir... mais en 1950 je n' étais pas heureux du tout. J'étais amoureux fou de Solange Bergen, je ne pensais qu'à elle (Sagan); Laisse-moi vous poser, à mon tour, quelques questions (Ionesco). Attends! Laisse-te raconter, tu me gâches tous mes effects (Dorin).*

Побудительным предложениям в большей степени, чем повествовательным и вопросительным, свойственны установление контакта с собеседником и эмоциональность. Это отражается в широком использовании в них обращений, междометий, формул вежливости (*s'il vous plait, excusez-moi*): *Excusez-moi, Monsieur, faites attention, je vous recommande le calme (Ionesco)*. Говорящий, чтобы не придавать высказыванию категоричного вида, использует «мягкие» директивы. Причина этого проста: адресат может положительно отреагировать на требование или просьбу адресанта только при наличии коммуникативного контекста, в котором последний уточняет для чего, с какой целью его собеседник должен выполнить то или иное действие, то есть контекста, содержащего в себе достаточную мотивацию к совершению предлагаемого действия. Если такой мотивации нет, то адресат не считает нужным исполнить действие, которое ему навязывается без основательных причин. Поэтому для успешной реализации своей интенции говорящий прибегает к использованию косвенного речевого акта, выраженного с помощью повествовательного предложения, воспроизводящего в более или менее полном виде директивный инвариант, и, тем самым, выражая то, что в случае употребления императива являлось бы коммуникативным контекстом [7]. Модальные предикаты *devoir, pouvoir, il est (vaut) mieux, est temps, il est bien, bon, utile, nécessaire* успешно справляются с этой функцией: *De toute façon si je devais vous conseiller l'un des deux, je vous conseillerais Bertram (F. Sagan); Je t'assure que, Francette, tu devrais être plus... plus moderne (H. Troyat); Toi, j'espère que tu t'en tireras, mais il est mieux d'essayer d'entrer dans l'administration (G. Simenon).*

Вопросительные высказывания, выражающие суггестивность, имеют свои структурные и лексико-семантические особенности. Наиболее успешной конструкцией, использующейся для выражения суггестивов, является оборот *si + imparfait*, выражающий ненавязчивое предложение или совет: *Et maintenant, si je te montrais l'appartement? (Curtis); Et si tu nous lisais tout haut? (Merle)*. Суггестивная интенция представлена в большинстве случаев вопросительным предложением с модальным предикатом: глаголами *pouvoir, devoir, vouloir* в формах настоящего и будущего времен индикатива либо настоящего времени условного наклонения: *(Ne) pourras-tu (pas)? (Ne) pourriez-vous (pas)? Puis-je vous conseiller (donner un conseil)? Ne pensez-vous pas que vous devriez Vinf? Peut-etre devriez-vous Vinf?* Употребление глагола *vouloir* во втором лице настоящего времени изъявительного или условного наклонения характерно для вопросов, выражающих косвенный совет или предложение, например, в ситуации угощения, приглашения к действию и др. Отрицательная форма глагола придает суггестиву дополнительную ненавязчивость: *...Maman, tu ne veux pas qu'on le fasse mettre, le téléphone? (Colette)*.

Суггестивы передаются с помощью частновопросительных предложений с вопросительным наречием *pourquoi* и со сказуемым во втором лице изъявительного или условного наклонения, передающих совет или предложение. Сказуемое в данном случае стоит в отрицательной форме, а иллокутивная сила обратно симметрична буквальному значению предложения. Конструкция типа *Pourquoi ne pas ...?* регулярно употребляется в стереотипных побудительных ситуациях, вследствие чего обладает высокой идиоматичностью. Для косвенных суггестивов с *Pourquoi ne pas ...?* характерно употребление глагола-сказуемого в условном наклонении для придания более ненавязчивого характера совету (сказуемое может также стоять в изъявительном наклонении или же в инфинитиве): *Pourquoi ne feriez-vous pas du théâtre? (Beauvoir)*.

Еще одним формальным признаком суггестивов является использование частновопросительных конструкций с оборотами *que diriez-vous de, que penseriez-vous de* и др., направленных на выяснение отношения адресата к предполагаемому действию: *Que diriez-vous d'un petit verre de quelque chose? (Butor)*. В суггестивных ситуациях клишированный вопрос *Si tu (on, nous) faisais ça? / Pourquoi faire? / Pourquoi ne pas faire... ? Si tu (on) faisais ça?* имплицитно означает предложение. Форма *Pourquoi faire X?* добавляет оттенок сомнения говорящего в целесообразности намерения либо совершаемого действия. Женщина брату и сестре: *Pourquoi se donner tant de peine? (Sartre)* Направленная на выяснение причин невозможности либо затрудняющих выполнение действия форма *Pourquoi ne pas faire?* также реализует суггестивное побуждение с оттенком предложения, например, бабушка – невестке о внуке: *Pourquoi ta fille ne pas le mettre dans un sac? Pourquoi ne pas le jeter à la rivière comme un petit chat? (F. Mauriac)*. В речевом общении уважение к личности партнера и суверенность его личностного мира, выражается прежде всего посредством стратегического принципа речевого поведения, в категории вежливости, которая детерминирует успешность коммуникативного акта [2]. Успешная реализация разных речевых актов требует различных речевых стратегий. Носители языка, овладевшие правилами речевого узуса в процес-

се социализации, интуитивно осуществляют выбор требуемых единиц, ориентируясь на экстралингвистические параметры ситуации, особое значение среди которых имеют степень официальности обстановки, отношения между коммуникантами и возраст.

В рамках интерпретации совета французский язык располагает специальными средствами выражения вежливости, например, лексемы *apparemment, probablement, peut-être*; субъективно-модальные обороты *je crois, il me semble bon d'être, il paraît d'être, en égard aux circonstances, à mon avis, à mon humble avis*; специальные формулы *Ne croyez-vous que? Ne pensez-vous pas que? Pourquoi ne pas faire? Si je puis vous donner un conseil. Si je puis me permettre. Si on faisait ça? Ne serait-il pas préférable?*, а также средства, этикетный статус которых детерминируется параметрами конкретной ситуации.

Форма, характеризующаяся как нормативная в одной ситуации, может расцениваться как вежливая в другой. Например, при далекой социально-психологической дистанции вопросительная конструкция типа *Si on faisait ça?* является нормативной, в то время как в общении равных коммуникантов при близкой социально-психологической дистанции – вежливой, а при обращении с младшим приобретает дополнительное сознание вежливого предложения. Следовательно, норма также является регулятором отбора языковых средств, принятых в данной ситуации общения. Но если коммуникативная норма является неотъемлемым компонентом адекватного речевого поведения, без которого оно вообще не может состояться, то вежливость – это все-таки факультативный элемент, воплощение которого в значительной мере определяется желанием и волей говорящего.

В речевом акте совета действие принципа вежливости детерминируется фактором пропозиционального содержания, социально-психологической дистанции и возраста адресата. Степень тактичности при выражении совета определяется мерой вмешательства в сферу жизненного пространства адресата и характером межличностных отношений. Совет оставляет адресату свободу в принятии решения об исполнении каузируемого действия. Пресуппозиция необлигаторности действия предполагает проявление уважительного отношения к адресату. В противном случае факт вербализованного совета не обретет иллюкативной силы, достаточной, чтобы убедить адресата в целесообразности, бенефактивности, необходимости для него каузируемого действия. Кроме того, вторгаясь в сферу существования адресата, говорящий рискует потерять лицо в силу того, что его приоритетность и компетентность не всегда очевидны. Принцип вежливости в реальной ситуации общения действует и в реактивных советах [11]. И в этом случае он обусловлен пропозициональным содержанием речевого акта, социально-психологической дистанцией, возрастом адресата и степенью уверенности говорящего в собственной компетентности.

Если исходить из того, что мотивом «невежливого» суггестивного акта должны быть веские, с точки зрения говорящего, основания, то изложение мотивов совета, необходимости, целесообразности совершения некоторого действия можно считать еще одним тактическим приемом реализации принципа вежливости: *Il fait froid aujourd'hui. Il vaut mieux mettre des gants.*

Если каузация касается деликатных вопросов и/или старшего адресата при социально-психологической дистанции со знаком минус, суггестивное намерение может воплощаться на уровне сверхфразового единства, текста. Наряду с коммуникативно-доминирующим высказыванием, выражающим суггестивное намерение, используются высказывания, которые в изолированном виде лишь косвенно связаны с его передачей. Коммуникативно-недоминирующие высказывания выражают по отношению к доминирующим аргументацию того, чем вызвано побудительное речевое действие, указание на возможные положительные / отрицательные для адресата последствия. Находясь в препозиции к доминирующему, наряду с аргументирующей функцией они выполняют функцию подготовки адресата к восприятию побуждения. Маленький принц – фонарщику: *Tu sais. Je connais un moyen de te reposer quand tu voudras. Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour te rester toujours au soleil (A. Exupéry).*

Таким образом, в суггестивном речевом акте действие принципа вежливости затрагивает речевое поведение не только говорящего, но и адресата. Бесконфликтные вежливые речевые тактики коммуникантов предполагают ответную вербальную либо невербальную реакцию адресата на каузируемое действие, как манифестацию уважения и стремления сохранить межличностное равновесие. Вежливость в суггестиве проявляется в вербальном подтверждении адресатом своего желания и готовности следовать совету, а в случае отказа – в благодарности за совет с последующей его аргументацией.

Заключение. Различные формы выражения суггестивной интенции имеют различный коммуникативно-прагматический диапазон, т.е. возможность их адекватного использования в определенных прагматических и коммуникативных контекстах – прагматических вариантах. Во французском языке наиболее широким диапазоном обладают повествовательные предложения с модальными предикатами необходимости *tu devrais, il faut / faudrait*. Узкий прагматический диапазон имеют перформатив *déconseiller* и императивные фразеологизмы типа *attention*. Широта прагматического диапазона модальной формы определяется ее семантикой, а ее коммуникативный статус в том или ином прагматическом варианте по признаку нормативности / ненормативности – параметрами ситуации и конкретного коммуникативного контекста. Итак, суггестивная интенция, в частности, речевой акт совета, предстает скорее как сообще-

ние о том, что является для адресата наилучшим и полезным. Таким образом, бенефактивность, целесообразность предизируемого действия для адресата лежит в основе прагматического анализа. Позиции «выше»/«ниже» в системе взаимоотношения коммуникантов определяет прагматические варианты как вежливых, так и нейтральных форм выражения совета.

Коммуникативно-интенциональное содержание совета предстает как диалектическое единство общего и единичного: каждая конкретная речевая актуализация суггестивной интенции предстает как категория единичного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова, Т.В. Национальная специфика культуры речевого общения в косвенных речевых актах / Т.В. Абрамова // Теоретическая и прикладная лингвистика / ВГТУ. – Воронеж, 2000. – Вып. 2 : Язык и социальная среда. С. 127–136.
2. Богданова Р.М. Побудительная речь. Проблемы типологии и интерпретации : дис. ... канд. филол. наук / Р.М. Богданова. – М., 1990. – 210 с.
3. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : моногр. / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
4. Остин, Дж. Слово как действие / Дж. Остин // Новое в зарубежной лингвистике : сб. переводов ; под ред. Б.Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – С. 22–129.
5. Романов, А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / А.А. Романов. – М., 1990. – 38 с.
6. Серль, Дж. Р. Косвенные речевые акты / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике : сб. Переводов ; под ред. Б.Ю. Городецкого. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – С. 195–228.
7. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – М. : Русский язык, 2002. – 216 с.
8. Почепцов Г.Г. Слушатель и его роль в актах речевого общения // Языковое общение: единицы и регулятивы / Г.Г. Почепцов. – Калинин, 1988.
9. Brunot, F. La pensee et la langue / F. Brunot. – Paris : Maisson, 1922.
10. Fraser, B. Hedged performatives / B. Fraser // Syntax and Semantics. – N.Y., 1975. – P.187–210.
11. Leech, G. Principles of pragmatics / G. Leech. – London and N.Y., 1983.
12. Wunderlich, D. Grundlagen der Linguistik / D. Wunderlich. – Hamburg : Rowohlt, Reinbek, 1974.

Поступила 06.07.2015

PRAGMATIC VARIETIES OF SUGGESTION IN THE FRENCH

Y. AUSEICHYK

The article is devoted to the pragmatic variation of the speech act of advice. Numerous and varied means of expression presented as pragmatic equivalents in terms performed at the level of speech and of the function interchangeably in terms of the intentional community of semantics. The article defines structural and pragmatic range of forms of expression suggestive intentions of the French language in various communicative contexts.